№ 559.
1826 года.

Зала
Шкафъ
Полка
Карт. ср. № 4

5126

РМО
188

ПРЕЛОЖЕНІЯ
РѢЧИ
ПРЕОСВЯЩЕННАГО МИТРОПОЛИТА
ФИЛАРЕТА,

въ день Высокоторжественнаго Коронованія

ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

На Французскій, Англинскій, Италіянскій, Нѣмецкій и Испанскій языки,

Филарет (Дроздов)

Служащимъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, Титулярнымъ Совѣтникомъ Голенищевымъ, Кутузовымъ.

Въ Морской Типографіи
СПб 1826 *года.*

Центральный ... фонд
... Государственная ... библиотека СССР
им. В. И. Ленина

Permis d' imprimer.

à la charge de fournir au Comité de Censure ſept exemplaires de cet ouvrage, avant de le mettre en vente. St. Pétersbourg ce 27 Septembre 1826.

Charles de Poll Censeur.

Российская
Государственная
библиотека

2007053302

DISCOURS

Adreſsé à Sa Majesté L'Empereur par son Eminence Philarète Archevêque Métropolitain de Moscou, le jour du Couronnement, lorsque Sa Majesté Impériale fut arrivée à l'entrée de la Cathédrale de l'Assomption.

Très-pieux Empereur! Enfin l'attente de la Russie va se remplir. Tu es à la porte du Sanctuaire, où Ta consécration héréditaire se conserve pour Toi depuis des siècles.

Dans l'impatience de leurs désirs, Tes fidèles sujets auraient osé demander : pourquoi as-Tu tardé? mais nous savions, que Ton retard était un bienfait pour nous, de même que Ton arrivée solennelle est notre joie. Tu ne t'empressais pas de nous montrer Ta gloire, parceque Tu étais empressé de raffermir notre sûreté. Enfin Tu arrives, et nous voyons en Toi, le Souverain d'un Empire dont Tu as non seulement hérité, mais que Tu as sauvé.

Quelques affligeants souvenirs ne viennent-ils pas Te troubler dans ce moment? Que rien ne Te trouble! David eut un Joab, un Semei; faut-il s'étonner qu'il s'en est trouvé pour Alexandre le Béni. C'est pendant le règne de David que germa cette ivraie; son suc-

cesseur en purgea la terre d'Israël; pourquoi le Successeur d'Alexandre n' aurait-il pas cette destinée de Salomon? Lorsque le commencement d'un règne est pénible, le peuple sent plus tôt, ce que Dieu lui accorde dans Salomon.

Rien, rien ne doit mettre obstacle à Ta sainte joie et à la nôtre! *Le Roi se réjouit en Dieu. Les enfans de Sion se réjouissent de leur Roi. Que tout le peuple chante les louanges du Seigneur. Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur.*—Que la joie générale qui enflamme nos coeurs, les transforme devant Dieu en un seul et même encensoir, pour élever à Lui les voeux de Ton coeur, afin que la plénitude des bénédictions du Roi des Rois, descende sur Toi et sur Ton Empire.

Elu du Tout-Puissant, désigné par lui pour Héritier du Trône, entrez Auguste Empereur! Revêtez-Vous des marques de la grandeur, elles conviennent à la grandeur réelle. Que l'*onction du saint*, y appose le sceau, par une sanctification intérieure et visible, longtemps-durable et éternelle!—

DISCOURSE

Addressed to His Majesty the Emperor, by His Eminence Philarete Archbishop Metropolite of Moscow, on the day of the Coronation, when His Imperial Majesty arrived at the entrance of the Cathedral of the Assomption.

Most-pious EMPEROR! At last the hopes of Russia are going to be accomplished. Thou standest already at the entrance of the Sanctuary, where Thy hereditary consecration, has been conserved for Thee since many centuries.

Thy faithful subjects, induced by the impatience of their wishes, would dare to ask Thee: Why didst Thou delay?—but we knew, that as Thy present solemn arrival is our joy, so Thy delay was a benefit to us. Thou didst not hasten to shew us Thy glory, because Thou hastened to strengthen our security. Thou comest at last, as a Sovereign of an Empire, which Thou hast not only inherited, but also saved.

Are not some sad remembrances disturbing Thee in this very moment?—Far from Thee every afflicting thought!—Had not David the mild, a Joab and a Shi-

mei; no wonder that Alexander the Blessed had them likewise. It is during the reign of David that these darnels grew up, and it was his heir who free'd from them the land of Israel. Why should not then Alexander's Heir, have the same lot as Salomon? When the beginning of a reign is toilsome, the nation feels sooner what the Almighty gave her in Salomon.

Let nothing, nothing be a hinderance to Thine and our sacred joy! *The King rejoices in God. The sons of Zion rejoice in their King. Let all the people praise the Lord. Blessed be the King that cometh in the name of the Lord.*—Let the common joy which enflames our hearts, form of them all, but a single censer before the Almighty, to offer Him the vows of Thy heart, that the King of Kings, may effuse all His blessings upon Thee and Thy Empire.

Elected by the Omnipotent, and designed by Him as Heir to the throne, enter August Emperor! Invest with the attributes of grandeur, the qualities of real grandeur. May, the *Unction from the Holy One,* set the seal to all this, by the means of an internal and visible sanctification, for many years and for eternity.—

DISCORSO

Indirizzato a Sua Maestà L'Imperatore, da Sua Eminenza Philarete Archivescovo Metropolitano di Mosca, nel giorno dell' Incoronazione, quando Sua Maestà Imperiale, era arrivata alla porta della Cattedrale dell' Afsunzione.

Pietosifsimo IMPERATORE! Alla fine le espettazioni della Rufsia vanno adempirsi. Ecco Ti già innanzi alla porta del Santuario, dove la Tua ereditaria consacrazione si serba per Te da i secoli.

I Tuoi fedeli sudditi, nell' impazienza delle lore brame avrebbero ardito dimandare: Perchè hai Tu differito? — ma abbiamo saputo, che siccome il Tuo solenne arrivo adefso è la gioja nostra, cosi il differir Tuo era un benefizio per noi, Tu non Ti affrettasti di far vederci la Tua gloria, perchè Ti sei affrettato di afsodare la nostra sicurezza. Giunge alfine, e vediamo in Te il Sovrano d' un Impero che Tu hai non solamente ereditato, ma anche salvato.

Qualche ramariche rimembranze vengono forse a turbidarti adefso? Che non sia questo! E il mansueto Davide non aveva lui un Joab e un Semei? Cosa dunque c'è di stupende, che ve ne sono trovati anche

per Alefsandro il Benedetto. Nel tempo di Davide apparifsero queste loglie, ed era riserbato al fuo erede di liberarne la terra d' Israel. Perchè dunque l' Erede di Alessandro non avrebbe questo destino di Salomone? Un penoso principio di regno, fà piu tosto vedere al popolo, cosa Dio gli ha dato in Salomone.

Nulla, nulla non deve metter ostacolo alla Tua e nostra santa gioja. *Il Re si rallegra nel Signore. I figliuoli di Sione si rallegrano nel loro Re. Che la multtitudine lodi Dio. Benedetto il Re ehe viene in nome del Signore.* Che la gioja commune che infiamma i nostri cuori, ne faccia un solo turibile innanzi a Dio, per offrirli i voti del cuor Tuo, afin che le benedizioni del Re de i Re, scendano sopra Te, e sopra l'Impero Tuo.

Eletto da Dio è afsignato da lui per Erede al Trono, IMPERATORE Augustifsimo entra! Ti vesti da-gli attributi della grandezza, sono attenante alla vera grandezza. Che l' *unzione del fanto,* ponga a tutto ciò il sigillo d' una santificazione interna e visibile, per numerosi anni e per l' Eternità.

Rede

Seiner Eminenz des Erzbischofs und Metropoliten von Moskau Philaret, an Seine Majestät den Kaiser am Krönungs-Tage bey dem Eintritte Höchstdesselben in die Domkirche zu Mariä-Himmelfahrt.

Gottesfürchtigster Kaiser! Endlich werden Rußlands Erwartungen erfüllt. Schon stehst Du am Eingang des Heiligthums, worin seit Jahrhunderten für Dich Deine erbliche Weihe aufbewahrt wird.

In der Ungeduld ihrer Wünsche konnten treue Unterthanen fragen: Warum zögertest Du? hätten wir nicht gewußt, daß so wie Deine gegenwärtige feyerliche Ankunft für uns eine Freude ist, Dein vorhergehendes Zögern für uns eine Wohlthat war. Du eiltest nicht, uns Deine Herrlichkeit zu zeigen, denn Du eiltest unsere Sicherheit zu befestigen. Endlich kommst Du als Herrscher, nicht nur eines von Dir erblich angetretenen, sondern auch durch Dich geretteten Reiches.

Betrüben nicht hiebey schmerzliche Erinnerungen Deinen Geist? Das sey ferne! — Auch der milde David hatte einen Joab und einen Semei; kein Wunder also, daß auch Alexander der Gesegnete sie hatte? Unter Davids Regierung keimte dieß Unkraut, und seinem Nachfolger kam es zu, das Land Israel davon

zu reinigen: was Wunder also wenn auch dem Nachfolger Alexanders dieses Loos Salomon's zu Theil wurde? Ein schwieriger Regierungsanfang, zeigt dem Volke um so eher was ihm Gott in Salomo gab.

Nichts, nichts hindere Deine und unsere heilige Freude! Der König freuet sich in Gott. Die Kinder Zions freuen sich ihres Königs. Alles Volk lobe den Herrn. Gelobet sey der König, der da kommt im Namen des Herrn! Die allgemeine Wonne die alle Herzen entflammt, bilde aus denselben ein Rauchfaß vor Gott, um Ihm die Wünsche Deines Herzens darzubringen, damit die Gnadenreiche Überschattung des Königs der Könige auf Dich und Dein Reich sich herabsenke.

Tritt ein, Gotterwählter! und von Gott zu dieses Reiches Erben bestimmter Herr und Kaiser. Mit den äußern Zeichen der Majestät bekleide die Eigenschaften wahrer Größe. Möge die Salbung von Dem, der heilig ist, Alles dieses durch eine innere und sichtbare, eine langwährende und ewige Weihe versiegeln.

DISCURSO

Que dirigió à Su Majestad Imperial, en el dia de Su Coronacion, y a entrada de la Yglesia Cathedral de la Aſumpcion de la ſanta Virgen, el emimentisimo Philaretes Arzobispo Metropolitano de Moscow.

Piadosisimo Emperador! Va alfin a cumplirse la espera de la Ruſia. Ya Te hallas a la entrada del Sagrado, en el que se Te conserva desde sieglos, Tu consagracion hereditaria.

Tus leales vasallos en la impaciencia de sus deseos, se attreverian a preguntar: Porque tardabas? Pero sabiamos que Tu tardanza nos era favor, asi mismo que Tu llegada solene, es nuestra alegria. No Te dabas priesa en mostrarnos Tu gloria, porque Te apresurabas de arreziar nuestra seguridad. Alfin llegas, y en Ti vemos el Soberano de un Imperio, que no solamente has heredado, mas aun salvado.

No Te turban en este istante algunas tristes memorias? — Que no sea asi. — No se hallò para David el pacifico, un Ioab y un Semei? hay pues que espantarse si los hubo contra Alexandro el Bendito. Fue durante el reyno de David que se engendro es-

ta mala yerva, de la que su succesor purgo la tierra de Israel, pues porque no tendria el Succesor de Alexandro esta suerte de Salomon? Un principio travajoso de reyno, convince mas pronto los pueblos, de lo que Dios les concedio en Salomon.

Nada, nada debe reffrenar Tu santa alegria y la nuestra. *El Rey se holga en el Señor. Los hijos de Sion se holgan en su Rey. Que la multitud alabe a Dios, Bendito sea el Rey que viene en nombre del Señor.* Pueda esta general alegria, que inflama nuestros corazones, transformarlos delante de Dios en un solo y mismo encensorio, para alzar hasta a El, los votos de Tu corazon, para que la plenitud de bendiciones del Rey de Reyes, baxe sobre Ti, y Tu Imperio.

Elegido del Omnipotente, designado por El, como Heredero del trono, entrad Augustisimo EMPERADOR. Vestid en los atributos de la grandeza las qualidades de la real grandeza. Que la *Unzion del ſanto* selle todo esto, con una santificacion interior y visible, para luengos años y para eternidad! —